**SEMINARIA MAGISTERSKIE**

**OFEROWANE W ROKU AKADEMICKIM 2023/2024**

**(studia stacjonarne)**

**Seminarium magisterskie: literatura angielska I - rok I**

**Prowadząca: dr hab. Agnieszka Romanowska-Kowalska, prof. UJ**

Seminarium magisterskie „Focus on Shakespeare” ma na celu wprowadzenie uczestników w tematykę współczesnego funkcjonowania i kulturowego oddziaływania twórczości dramatycznej Williama Shakespeare’a. W centrum uwagi znajdzie się jego późna sztuka, „Burza”, oraz jej recepcja literacka, sceniczna i filmowa. Sztuka ta, pomimo swojej historycznie osadzonej specyfiki gatunkowej i odrealnionej fabuły, charakteryzuje się niebywałą otwartością na rozmaite interpretacje, jak również uniwersalnością przekazu, co przyczynia się do jej niesłabnącej popularności, nie tylko wśród twórców teatralnych, ale i literackich oraz filmowych. Na kolejnych spotkaniach seminaryjnych omówimy wyznaczniki gatunkowe szekspirowskiego romansu w odniesieniu do specyfiki teatru angielskiego wczesnego XVII wieku, źródła i inspiracje leżące u podstaw powstania tego dramatu oraz jego wczesną recepcję. Następnie przejdziemy do przeanalizowania ech literackich „Burzy” w utworach P.B. Shelley’a, R. Browninga i W.H. Audena, a następnie dwóch adaptacji filmowych, „Prospero’s Books” Petera Greenawaya z 1991 roku i „Burzy” Julie Taymor z 2010 r. Dyskusje seminaryjne zwieńczy lektura powieści „Hag-Seed” Margaret Atwood. Zapoznając się z tekstami źródłowymi, jak również z literaturą krytyczną, przedyskutujemy, oprócz tradycyjnych odczytań postkolonialnych oraz wątków meta-artystycznych, także nowsze interpretacje feministyczne i polityczne, oraz odpowiemy sobie na pytania, co „Burza” mówi nam dzisiaj o relacjach w rodzinie i społeczeństwie, o władzy, zdradzie, śmierci, nadziei, przebaczeniu, czyli – o naturze i kondycji ludzkiej. Dwuletni plan spotkań uwzględnia także prezentację badań naukowych prowadzonych przez studentów pod kątem pracy magisterskiej, ćwiczenia warsztatowe na temat formułowania tematu badawczego, posługiwania się źródłami i tworzenia struktury tekstu. Praca nad projektami magisterskimi będzie także miała miejsce podczas spotkań indywidualnych.

The seminar „Focus on Shakespeare” will address the topic of the cultural impact and reception of the playwright’s dramatic works, with special attention paid to *The Tempest*. This play, in spite of its epoch-specific genre and unrealistic plot, is radically open for a variety of interpretations which is the decisive factor behind its perennial attractiveness not only for the theatre, but also for film and literature. In the seminar meetings we are going to discuss the generic specificity of Shakespearean romances in relation to the early 17th century English theatre, the play’s sources and inspirations behind its origin, and its early reception. We will also analyse various echoes of *The Tempest* in the works of P.B. Shelley, Robert Browning and W.H. Auden, and then move to two film adaptations, Peter Greenaway’s "Prospero’s Books” (1991) and Julie Taymor’s “The Tempest” (2010). The culmination of the seminar discussions will be Margaret Atwood’s novel „Hag-Seed” (2016), a recent rewriting which proves the play’s universality and complex cultural legacy. These texts and adaptations will be studied together with relevant criticism which will lead us through the traditional interpretations of the play (post-colonial and meta-artistic) to feminist and political readings, and will bring answers to the question about the play’s appeal today. There will be also time for workshop classes on practical issues connected with research and writing of the MA thesis, as well as for individual meetings focused on the participants’ individual MA projects.

**Seminarium magisterskie: literatura angielska II - rok I**

**Prowadząca: dr Ewa Kowal**

Seminarium składa się z dwóch części: tematycznej w I roku oraz praktycznej w II roku. Część I o nazwie „Literary Representations of Crisis” poświęcona będzie różnorodnym konceptualizacjom „kryzysu” oraz literackim przedstawieniom kryzysów: (m.in.) od kryzysu tożsamości, przez kryzys ekonomiczny i migracyjny, po kryzys ekologiczny i „permakryzys”. Wybrane liczne i formalnie zróżnicowane teksty literackie (głównie współczesne, XXI-wieczne powieści anglojęzyczne) wraz z towarzyszącymi tekstami teoretycznymi i akademickimi dostarczą wielu ujęć tematu, w tym oferujących pozytywne rozwiązania. Ta część seminarium pozwoli na rozwinięcie umiejętności interpretacyjnych i analitycznych potrzebnych w każdym kursie literatury oraz w przygotowaniu pracy magisterskiej z dziedziny literaturoznawstwa. Część II polegać będzie na indywidualnym samodzielnym napisaniu pracy licencjackiej z dziedziny literaturoznawstwa pod stałą opieką promotorki.

The seminar consists of two parts: thematic in Year I and practical in Year II. Part I, called “Literary Representations of Crisis,” will be devoted to various conceptualizations of “crisis” and literary representations of crises: (among others) from identity crisis, economic and migration crisis, to environmental crisis and “permacrisis.” A selection of numerous and formally diverse literary texts (mainly contemporary, 21st-century English-language novels) along with accompanying theoretical and academic texts will provide multiple takes on the topic, including those offering positive solutions. This part of the seminar will develop the interpretive and analytical skills needed in any literature course and in the preparation of a master’s thesis in literary studies. Part II will consist of individual independent writing of an MA thesis in literary studies under the constant supervision of the advisor.

**Seminarium magisterskie: literatura amerykańska - I rok**

**Prowadzący: dr hab. Michał Choiński, prof. UJ**

W ramach seminarium magisterskiego, skupimy się na wybranych nurtach współczesnej literatury amerykańskiej, czytając wybrane powieści, wiersze i opowiadania wpisujące się w aktualne debaty związane m.in. z problemami rasowymi na amerykańskim Południu (Jesmyn Ward), kryzysem klimatycznym (Jorie Graham), regionalną świadomością historyczną (Natasha Trethewey), kontrnarracją (Monique Truong), czy sytuacją Rdzennych Amerykanów (Cheryl Savageau). Integralną częścią rozważań seminaryjnych będą spotkania z pisarzami i pisarkami z USA, jak też zaproszonymi ekspertami i ekspertkami zajmującymi się historią literatury amerykańskiej – dzięki tym spotkaniom osoby piszące prace magisterskie w ramach seminarium będą mogły lepiej zrozumieć żywą i dynamiczną relację między literaturą a aktualnymi społecznymi i politycznymi debatami prowadzonymi w USA.

The aim of the seminar is to discuss some of the current aspects of contemporary American Literature. We will be reading poems, short stories, and novels which explore the issues related to race in the US South (Jesmyn Ward), climate crisis (Jorie Graham), regional historical consciousness (Natasha Trethewey), counter-narrativity (Monique Truoeng) or Native American heritage (Cheryl Savageau). An integral part of the discussion will be a series of meetings with US writers, as well as with meetings with guest experts who specialize in various aspects of the US literary history. Thanks to these encounters, the members of this MA seminar will be able to explore the live and dynamic synergy between literature and current social debates in the US.

**BRAK OPISU PO ANGIELSKU: POPROSIĆ O UZUPEŁNIENIE**

**Seminarium magisterskie: Lingwistyka I- rok I**

**Prowadząca: dr hab. Monika Kusiak-Pisowacka, prof. UJ**

Seminarium jest poświęcone różnych aspektom czytania w języku obcym. Następujące tematy zostaną omówione w czasie zajęć: rozwój sprawności czytania; strategie czytania, rola wiedzy o świecie i słownictwa w procesie rozumienia tekstu; różnice między czytaniem w języku rodzimym a czytaniem w języku obcym; czytanie ekstensywne a intensywne; ewaluacja podręczników pod kątem nauczania sprawności czytania; czytanie w środowisku cyfrowym. Celem seminarium jest pomoc uczestnikom w zaprojektowaniu i przeprowadzeniu własnego projektu badawczego. W czasie zajęć omawiane będą metody badawcze używane w językoznawstwie stosowanym, takie jak kwestionariusze i techniki introspekcyjne. Zakłada się, że w czasie I roku studenci zapoznają się z literaturą przedmiotu i opracowują plan swojego badania. Osoby chętne do dołączenia do seminarium proszone są o zapoznanie się z książką “Teaching and researching reading” autorstwa Grabe i Stoller, która jest dostępna w bibliotece Wydziału Filologicznego i w Internecie.

The seminar will focus on investigating reading in a second language. The following topics will be discussed: learning to read; reading strategies; inferencing processes; the role of background knowledge in reading; the role of vocabulary in reading; coursebook evaluation; L1 and L2 reading; extensive reading; reading in digital contexts. MA students will be required to design and conduct their own empirical study. The seminar will provide students with basic training in the use of questionnaires and introspective methods in applied linguistics. During the first year of the course students prepare a research proposal of their study. If you are interested in joining this seminar, please have a look at “Teaching and researching reading” by Grabe and Stoller, available in the Faculty library and the Internet.

**Seminarium magisterskie: Lingwistyka II- rok I**

**Prowadząca: dr hab. Marta Dąbrowska, prof. UJ**

Seminarium magisterskie z zakresu socjolingwistyki, poświęcone szczególnie tematyce języka w kontekście płci jego użytkowników, jego cech dystynktywnych oraz wynikającej z różnic płci nierówności w percepcji kobiet i mężczyzn oraz wartościowaniu ich zachowań językowych. Tematy omawiane podczas seminarium obejmować będą takie zagadnienia jak: płeć a płeć kulturowa, płeć i język w kulturach egzotycznych, płeć mówiącego a zmiana językowa, płeć a standard językowy, teorie wyjaśniające różnice w użyciu języka przez kobiety i mężczyzn, płeć a grzeczność i niegrzeczność językowa, płeć a interakcja werbalna, język i władza, dyskryminacja w języku, seksizm językowy, poprawność polityczna, językoznawstwo lawendowe, i inne. Seminarium prowadzone będzie w oparciu o omawiane na zajęciach teksty naukowe oraz prezentacje własne studentów. Podczas zajęć seminaryjnych studenci zapoznają się także z wymogami oraz narzędziami badawczymi, które pomogą im napisać pracę magisterską.

An M.A. seminar in sociolinguistics, devoted in particular to the topic of language and gender of its users, its distinctive linguistic features as well as the inequality in the perception of women and men and in the evaluation of their linguistic behavior that stems from them. The topics discussed during the seminar will include, among others: sex and gender, gender and language in exotic cultures, gender and language change, gender and the use of the standard language, theories explaining the differences in the use of genderlects, gender and politeness and impoliteness, gender and verbal interaction, language and power, linguistic discrimination, linguistic sexism, political correctness, lavender linguistics, and others. The seminar meetings will focus on the discussion of scholarly texts devoted to the subject of the seminar as well as students’ own presentations. During the seminar the students will also familiarise themselves with the requirements and research tools that will enable them to write their M.A. thesis.

**Seminarium magisterskie: Lingwistyka III- rok I**

**Prowadząca: prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld**

Kontakty językowe:

1. Teoria kontaktów językowych
2. Język angielski jako *lingua franca*
3. Wpływ angielszczyzny na język polski

Language contacts:

1. Theory of language contacts
2. English as a *lingua franca*
3. The influence of English on Polish

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo I - rok I**

**Prowadzący: dr hab. Andrzej Pawelec, prof. UJ**

Tytuł: Teoria i praktyka tłumaczenia

Seminarium jest poświęcone teorii i praktyce przekładu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi analizy tekstu. Uczestnicy zapoznają się z teorią dziedziny w ujęciu historycznym i problemowym. Na przykładzie znanych tekstów („Heart of Darkness'”Josepha Conrada, wierszy Emily Dickinson, opowiadań Edgara Allana Poe) dowiedzą się, jakie wyzwania stawia interpretacja utworu i jak analizować przekłady. Poza lekturą i prezentacją wypowiedzi teoretycznych z trzech obszarów badań – językoznawstwa kognitywnego, hermeneutyki oraz dekonstrukcji – każdy uczestnik będzie miał za zadanie przygotować analizę wybranego tłumaczenia.

Title: Theory & Practice of Translation

The seminar is devoted to the theory and practice of translation with the use of digital text analysis tools. Participants will get acquainted with the theory of the field from a historical and systematic perspective. They will learn about the challenges of interpreting a literary work and how to analyze its translations. Among several examples, well-known literary texts will be discussed (“Heart of Darkness” by Joseph Conrad, poems by Emily Dickinson, Edgar Allan Poe’s short stories). In addition to reading and presenting theoretical statements from three general domains: Cognitive Linguistics, Hermeneutics and Deconstruction, each participant will be tasked with preparing and presenting an analysis of a selected translation.

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo II - rok I**

**Prowadząca: dr hab. Maria Jodłowiec, prof. UJ**

Głównym celem seminarium jest przygotowanie Uczestników do podjęcia badań przekładoznawczych na potrzeby pracy magisterskiej i wyposażenie Ich w narzędzia teoretyczne i formalne konieczne do przeprowadzenie odpowiednich analiz i przedstawienia wyników badań. Omówione zostaną najważniejsze zagadnienia dotyczące pisania pracy magisterskiej i najnowsze tendencje z zakresu teorii (i praktyki) tłumaczenia, w tym wykorzystanie teorii relewancji do analiz przekładoznawczych oraz specyfika przekładu różnego typu tekstów (literatury pięknej, tekstów użytkowych, naukowych itp.) Dobór tematyki tekstów omawianych podczas zajęć jest dostosowany do zainteresowań Studentów i planowanych projektów badawczych.

The main goal of the seminar is to prepare the participants to write a research-based MA thesis in Translation Studies. To achieve this, the focus in the seminar is on theoretical and formal tools necessary to conduct empirical analyses. The practicalities related to thesis writing are also one of the priorities. The most important themes and latest trends in translation theory (and practice) will be explored, with major emphasis placed on the application of relevance theory in translation research. The specific analytic topics selected for in-class discussions will be tailored to the students’ interests and needs.

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo III - rok I**

**Prowadząca: dr hab. Agata Hołobut, prof. UJ**

W ramach seminarium pod roboczym tytułem „Przekład literacki i filmowy” poznamy wybrane nurty teoretyczne współczesnego przekładoznawstwa i spróbujemy wykorzystać je w samodzielnej refleksji nad przekładem literackim, przekładem intersemiotycznym i towarzyszącym (audiodeskrypcja muzealna i filmowa) oraz przekładem filmowym. Pierwsze dwa semestry przybiorą formę dyskusji nad literaturą przedmiotu (wybrane teksty teoretyczne i krytyczne z zakresu przekładoznawstwa i pokrewnych subdyscyplin) wraz z analizą studiów przypadku przygotowywanych przez uczestników kursu w ramach projektów grupowych i indywidualnych. W kolejnych dwóch semestrach połączymy wspólną lekturę tekstów teoretycznych z dyskusją nad indywidualnymi projektami magisterskimi.

Ważnym aspektem zajęć będzie systematyczna praca nad rozprawami magisterskimi. Zajęcia przekładoznawczo-krytyczne będą przeplatać się ze spotkaniami poświęconymi metodom formułowania zadań badawczych, planowania projektu magisterskiego, zasadom poprawnej, rzetelnej akademicko i etycznej redakcji tekstu. Podczas indywidualnych spotkań z promotorem uczestnicy kursu omówią tematy pracy magisterskiej, przedyskutują jej konspekt, dobór metody badawczej i materiału empirycznego. Kolejne rozdziały pracy będą na bieżąco dyskutowane i weryfikowane.

In the course of the seminar under the working title „Literary and audiovisual translation”, we shall discuss selected theoretical trends in contemporary translation studies and attempt to apply them in our on reflection on literary translation, intersemiotic and accompanying translation (e.g. museum and film audio description) and audiovisual translation. The first two semesters will be dedicated to reading and interpreting selected theoretical and critical texts, illustrated by group- and individual case studies. The final year will allow students to combine theoretical insights with the discussion of individual research projects.

Another important component of the seminar shall be systematic work on students’ master’s projects: selected classes shall be dedicated to the methods of formulating research questions, outlining and appropriately editing the theses. Students will individually consult with the supervisor their research topics, theses outlines, research methodologies and materials. Consecutive chapters shall be systematically discussed and verified.